

نموذج D.

الفصل الأول 1436/1435 هـ

41) Candidates for interpreter training should have the following traits

- A. 'knowledge, speaking skills and personal interests'.
- B. 'knowledge, colloquial skills and personal qualifications'.
- C. 'knowledge, cognitive skills and personality traits'.
- D. 'knowledge, collaborative skills and personal confidence'.

42) The most appropriate interpreting of

- A. The teacher said: "I knew then how stupid I was".
- B. The teacher said: "I know I was silly."
- C. The teacher said: "I realised that I am a fool."
- D. The teacher said: "Then I was right when I felt like a fool"

43) 'Court Interpreting' is different from 'legal interpreting' because of

- A. its specific domain.
- B. its specific setting.
- C. its specific discourse.
- D. its specific mode.

44) Consecutive interpretation is best suited for situations involving

- A. a great number of people as in international conferences.
- B. people in military negotiations in war zones.
- C. a small number of people as in business meetings.
- D. interpreters in international conferences.

45) Personal traits of the interpreter include

- A. staying up late , cooperation with others and working under pressure.
- B. working under pressure, quick to respond and fluent in his speech.
- C. coping with stress, motivation and quick to recall.
- D. fluent, hardworking and helping clients.

46) In whispered simultaneous interpreting the interpreter is

- A. seated in front of the delegates and interpret consecutively.
- B. standing among the delegates and interpret consecutively.
- C. seated among the delegates and interpret simultaneously.
- D. standing in front of the delegates and interpret simultaneously.

رسول الحلوة

D. نموذج

الفصل الأول 1435/1436 هـ

47) The most appropriate interpreting of

١٧١! منذ مدة طويلة دفنت مالا في مكان ما، ولكنني نسيت هذا المكان، فهل تساعدني في حل هذه المشكلة؟

- A. He said to him: "O Imam! Long since buried money somewhere, but I forget this place, would you help me solve this problem?"
- B. He said to him: "O Imam! Since long buried money in a place, but I forget this place, can you solve this problem?"
- C. He said to him: "O Imam! Long time ago buried some money some place, but I forget this place, can you assist me in sorting out my problem?"
- D. He said to him: "O Imam! Long time ago I buried some money somewhere, but I have forgotten the place is. Would you help me find this place?"

48) One of the first steps towards the goal of completing an interpreting research

- A. The need to maintain a close view of the territory of interpreting.
- B. The need to gain an overview of the territory of interpreting.
- C. The need to sustain a good view of the territory of interpreting.
- D. The need to retain an overall view of the territory of interpreting.

49) A scientific approach for training interpreters is mainly centered on

- A. processing-skill training and expertise.
- B. processing instruction and interaction skills.
- C. processing communication skills and expertise.
- D. processing-skill components and stages of expertise.

50) The role of technology tends to have

- A. strong repercussions on interpreter training.
- B. strong relationships on interpreter training.
- C. weak interrelations with interpreter training.
- D. weak repercussions on interpreter training.

The End

With my best

روا الطلوة

نموذج 13

8) 'Akkadian' the ancient Semitic language of Assyria was used by interpreters

- A. around 1900BC.
- B. around 1900DC.
- C. around 1900GC.
- D. around 1900AC.

9) The most appropriate interpreting of 'Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of Right and the Standard of Wrong'

- A. الحياة حرب: حرب بين معيارين: معيار الحق ومعيار الباطل
- B. الحياة حرب بين معيارين: معيار المسح ومعيار الخطأ
- C. الحياة صراع بين الخير والشر
- D. الحياة اختلاف بين رأيي الخير والشر

إبراهيم

10) Unlike any other type of translation, 'interpreting' is mainly characterized by

- A. its concern about the transfer of meanings and ideas.
- B. its immediacy in the transferring of the message.
- C. its concern about communication across barriers of language and culture.
- D. its recognition of the message to be transferred.

11) In interpreting, the Source Language text is normally presented

- A. once and thus the TL text can be reviewed.
- B. twice and thus the TL text can be reviewed.
- C. once and thus the TL text cannot be reviewed.
- D. thrice and thus the TL text can be reviewed.

12) The most appropriate interpreting of

مل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.

- A. Why cannot I feel the work they do these dirty hands of mine?
- B. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?
- C. Why shouldn't I sense these dirty hands of mine and be good about them?
- D. Why why shouldn't I feel these dirty hands of mine?

13) Military interpreting takes place when relations

- A. turn sword between two conflicting armed communities.
- B. turn soft between two conflicting armed communities.
- C. turn sour between two conflicting armed communities.
- D. turn social between two conflicting armed communities.

14) Tactile interpreting is normally used with

- A. the deaf-blind
- B. the deaf only
- C. the blind only
- D. neither the deaf nor the blind

(نوا الطلوة)

نموذج D.

الفصل الأول 1435/1436 هـ

1) Multilateral interpreting is generally known as

- A. 'Liaison interpreting'.
- B. 'Group interpreting'.
- C. 'Conference interpreting'.
- D. 'Community interpreting'.

2) Liaison interpreters tend to practice their profession in

- A. hospitals.
- B. courts.
- C. police stations.
- D. commercial negotiations.

3) The most appropriate interpreting of 'According to a survey this month of attitudes to family finances 43% of households believe their finances will worsen in 2014' is

- A. وفقاً لمسح هذا الشهر للمواقف المالية للأسرة، 43% من الأسر يعتقدون أن أوضاعهم المالية ستسوء في عام 2014.
- B. وحسب مسح هذا الشهر من المواقف المالية لعوائل، 43% من الأسر يؤمنون أن وضعهم المادي سيتدهور في عام 2014.
- C. ووفقاً لمسح هذا الشهر من المواقف المالية للأسرة، 43% من العائلات يعتقدون أن أوضاعهم المالية ستتحسن في عام 2014.
- D. ووفقاً لمسح هذا الشهر من المواقف المالية للأسرة، 43% من الأسر يعتقدون أن أحوالهم المالية أسوأ في عام 2014.

4) 'Conference interpreting' as a profession appeared

- A. during World War II.
- B. during World War I.
- C. between World War I & World War II.
- D. after World War II.

5) Language modality in interpreting refers to the use of

- A. consecutive interpreting.
- B. simultaneous interpreting.
- C. whispered interpreting.
- D. spoken language.

6) The English word 'interpreter' comes from the Latin word ...

- A. 'targumanu'.
- B. 'entrepreneur'.
- C. 'interpres'.
- D. 'espresso'.

7) The word 'interpreter' in English means

- A. 'explorer'.
- B. 'expounder'.
- C. 'compositor'.
- D. 'exposer'.

لغات عالمية

D. نموذج

- 28) Consecutive interpreting is usually
- tri-directional.
 - bi-directional.
 - quadrant directional.
 - between more than five people.
- 29) Interpreting has a number of varieties which can be
- professional versus natural.
 - spoken versus written.
 - human versus machine.
 - consecutive versus simultaneous.
- 30) How technology is used in interpreting can be seen by
- community interpreting in impromptu speech production.
 - remote interpreting in international conference settings.
 - business interpreting in oral summary rendition in another language.
 - diplomatic interpreting and military interpreting.
- 31) The most appropriate interpreting of "A woman spent almost an hour clinging to a tree a fast-flowing flooded river before a police helicopter spotted her." is
- امرأة أمضت ساعة تقريبا يتمسك إلى شجرة في وسط نهر سريع الجريان غمرت أمام مروحية تابعة للشرطة
 - امرأة أمضت ساعة، وهي ممتسكة بشجرة في وسط نهر قد فاض بسرعة، قبل ترصدها هيلوكبتر الشرطة
 - امرأة حوالي الساعة، وهي ممتسكة بشجرة في نهر فائض وسريع الجريان، قبل أن تراها مروحية تابعة للشرطة
 - ساعة تقريبا، وهي ممتسكة بشجرة في وسط نهر فائض سريع الجريان، قبل أن ترصدها مروحية تابعة للشرطة
- 32) One of the interpreting domains is 'Medium' which covers human,
- CAT and CAI
 - face-to-face interpreting and CAI
 - layman interpreting and CAI
 - machine and CAI
- 33) Interpreting Constellations of interaction are bilateral,and co
- business interpreting
 - liaison interpreting
 - multilateral interpreting
 - community interpreting
- 34) There is a close relationship between
- 'Globalization' and interpreting.
 - 'Globalization' and translating.
 - 'Globalization' and conferencing.
 - 'Globalization' and teaching.

توزيع

- 21) The main interpreting typological parameters are
- working mood, interaction and modality.
 - working mode, directionality and language moods.
 - working mould, language modality and directionality.
 - working mould, language duality and interaction.
- 22) Your performance in consecutive interpreting can be improved by practising
- listening and speaking skills.
 - planning and organizing a research project.
 - dialogue delivery.
 - public speaking.

- 23) The most appropriate interpreting of "Most victims died from smoke inhalation ra nightclub fire in London last weekend."
- توفي معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلا من حروق في حريق ملهى ليلي في لندن الأسبوع الماضي.
 - الضحايا من استنشاق الدخان وليس من حروق في حريق ملهى ليلي في لندن في عطلة نهاية الأسبوع الماضي.
 - معظم الضحايا توفي من استنشاق الدخان بدلا من حروق في حريق ملهى ليلي في لندن خلال عطلة نهاية الأسبوع الماضي.
 - الضحايا من استنشاق الدخان بدلا من حروق في نار ملهى ليلي في لندن في حروق في نار ملهى ليلي في لندن خلال عطلة نهاية الأسبوع الماضي.

24) Interpreting is

- The oral rendering of a spoken message
- The oral explaining of a spoken message.
- The oral informing of a written message.
- The oral translating of a technical problem.

25) 'Sight Translation' can be used as

- a proficiency test.
- an aptitude test.
- an altitude test.
- a general language test.

26) The most appropriate interpreting of

- A girl entered into an exam room in case of fatigue and stress and clear
- A girl entered into the examination room in case of tired and stress and
- A girl entered into a test room in case of fatigue and stressed and clear
- A girl entered into the examination hall looking quite tired and stresse

27) 'Conference interpreting' is mainly characterized by its particul

- format of interjection.
- format of interaction.
- format of reaction.
- format of conjunction.

وتنوعها

15) While interpreting, the interpreter's main task is

- A. to process information.
- B. to produce information.
- C. to retrieve information.
- D. to store information.

16) The most appropriate interpreting of "A body found by police today is believed to have gone missing six weeks ago."

- A. ويُعتقد أن الجثة التي عثر عليها من قبل الشرطة اليوم أن يكون ذلك من أبي الذي اختفى قبل ستة أسابيع.
- B. ويُعتقد أن الجثة التي عثر عليها الشرطة اليوم أن يكون لذلك الأب الذي اختفى منذ ستة أسابيع.
- C. ويُعتقد أن الجثة التي عثر عليها من قبل الشرطة اليوم أن يكون لذلك من أبي الذي اختفى منذ ستة أسابيع.
- D. ويُعتقد أن الجثة التي عثر عليها الشرطة اليوم هي جثة الأب الذي اختفى قبل ستة أسابيع.

17) The most appropriate interpreting of

كيف يكون إبليس مخلوقا من النار، ويعذبه الله بالنار؟!

- A. A man asked Imam Shafi'i: How to be a creature of the devil, fire, and tormented with fire.
- B. A man asked Imam Shafi'i: How can Satan to be a creature of fire, and God tormented with fire.
- C. A man asked Imam Shafi'i: How can Satan be a creature made of fire and God will torment.
- D. A man asked Imam Shafi'i: How Iblees be a creature of fire, and tormented with fire by.

18) Interpreting bilaterally is modeled

- A. as 'one-party interaction'.
- B. as 'two-party interaction'.
- C. as 'three-party interaction'.
- D. as 'four-party interaction'.

19) Note-taking skills are closely related to

- A. oral translating.
- B. consecutive interpreting.
- C. simultaneous interpreting.
- D. whispered interpreting.

20) "Sign language" as a means for interpreting is generally used in

- A. business organizations.
- B. army barracks.
- C. conference halls.
- D. educational institutions.

رأى الطوائف

36) In simultaneous interpreting

- A. the participants wear headphones.
- B. the participants don't wear headphones.
- C. the participants wear tracks on phones.
- D. the participants put off headphones.

37) The most appropriate interpreting of

أحد المعلمين يندم على الفقر، والآخر يندم على كثرة الطلاب الذين يسيئون السلوك.

- A. He said: There is a teacher mourning poverty, and the last of the large number of teachers and his students complain about the disadvantages of ethics.
- B. He said: There is a teacher mourning poverty, and another mourning a large number of a teacher dislike his students' ethics.
- C. He said: There is a teacher who complains of poverty whilst another complains of a teacher another grumbles at the bad behavior of his pupils.
- D. He said: There is a teacher who mourns poverty, and another mourns the large teacher feels angry with his students bad ethics.

37) Examination methods used with 'Conference Interpreters' are as follows

- A. bilingual translation of textual material into another language.
- B. written translation, bilingual interview, and sight translation.
- C. multilingual written translational activity into another oral translation.
- D. bilingual written summary in another language.

38) Simultaneous interpreting means the interpreting that takes place

- A. after the SL text is presented.
- B. as the SL text is being presented.
- C. before the SL text is presented.
- D. only where the interpreter works right next to listeners.

39) The spread of international English is likely to make

- A. the demand for conference interpreters increase.
- B. the demand for conference interpreters change.
- C. the demand for conference interpreters shrink.
- D. the demand for conference interpreters charge.

40) The interpreter tends to mainly encounter the follow

- A. stress, memory, honesty and quality
- B. equality, memory, quality and simultaneity
- C. memory recalling, stress and quality
- D. simultaneity, memory, stress and quality

٥٩٣١٩١

اجابات اختبار الترجمة التتابعية صفر ١٤٣٦

اسئلة الترجمة كلن وقريحتة ☺

(سح الليل ناب)

1	c	11	a	21	c	31	d	41	c
2	d	12	b	22	d	32	d	42	c
3	a	13	c	23	b	33	c	43	b
4	b	14	a	24	a	34	a	44	c
5	d	15	b	25	b	35		45	c
6	c	16	d	26	d	36	c	46	c
7	b	17	c	27	b	37	b	47	d
8	a	18	c	28	b	38	b	48	b
9	c	19	b	29	d	39	c	49	d
10	b	20	d	30	b	40	d	50	a

٣٥ غير واضح